

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie trzymając się głowy z której całe ciało przez zetknięcia i spajania które jest dostarczane i które jest zespalane wzrasta wzrostem Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie trzymając się przy tym Głowy, z której całe ciało, zasilane i spajane stawami i ścięgnami, rośnie Bożym wzrostem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie trzyma się silnie głowy, z czego* całe ciało przez zetknięcia i związania zaopatrywane i zespalane wzrasta wzrostem Boga. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie trzymając się głowy z której całe ciało przez zetknięcia i spajania które jest dostarczane i które jest zespalane wzrasta wzrostem Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a lekceważą Głowę, dzięki której całe ciało, wzmacniane i spajane przez stawy oraz ścięgna, rośnie Bożym wzrostem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie trzyma się głowy, z której całe ciało, odżywiane i wspólnie zespolone przez stawy i ścięgna, rośnie wzrostem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie trzymając się głowy Chrystusa, z którego wszystko ciało przez stawy i związania posiłek biorąc i wspólnie spożywane będąc, rośnie wzrostem Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie trzymając się głowy, z którego wszystko ciało przez spożycie i związania zrzęzione i wspólnie złączone rośnie na pomnożenie Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie trzyma się mocno Głowy - [to jest Tego], z którego całe Ciało, zaopatrywane i utrzymywane w całości dzięki wiążącym połączeniom członków, rozrasta się Bożym wzrostem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie trzyma się głowy, z której całe ciało, odżywiane i spożywane stawami i ścięgnami, rośnie wzrostem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a nie trzyma się mocno Głowy, dzięki której całe ciało, wspierane i zespalane przez stawy i ścięgna, rośnie wzrostem Bożym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	sam nie trzyma się Głowy, dzięki której całe Ciało stanowi powiązaną ścięgnami i stawami jedność i otrzymuje to, co jest mu potrzebne, aby wzrastać Bożym wzrostem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i nie trzyma się Głowy, skąd całe Ciało, podtrzymywane i spajane przez ścięgna i więzadła, czerpie wzrost od Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie są oni tak związani z Chrystusem, jak ciało z głową przez ścięgna i więzadła i nie mogą rozwijać się zgodnie

¹⁾ <x>560 2:21</x>; <x>560 4:15-16</x>

²⁾ Zaimek ten nie odnosi się do "głowy".

			z postanowieniem Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie podporządkowuje się (wtedy) Głowie. A Jej całe Ciało zawdzięcza pożywienie i powiązanie w całość, dzięki zespalającym członkom wzrasta, (sprawcą zaś tego) wzrostu jest Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не тримаючись голови, від якої все тіло єднається і зміцнюється суглобами та зв'язями, росте Божим ростом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a nie trzyma się silnie głowy, Chrystusa, z powodu którego całe ciało rośnie wzrostem Boga, zaopatrywane i zespalane poprzez stawy, i więzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie trzymają się Głowy, z której całe Ciało - odżywiane i spajane przez stawy i ścięgna - rośnie, jak mu Bóg daje wzrost.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a nie trzyma się mocno głowy, tego, z którego całe ciało, zaopatrywane i harmonijnie zespolone przez stawy i więzadła, wciąż rośnie wzrostem, który daje Bóg.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tacy ludzie nie trzymają się Chrystusa, czyli Głowy, dzięki której cały kościół, będący Jego ciałem, odżywiany i połączony w całość, wzrasta, dzięki mocy Boga.